***И.В. Девина***

**Значение перевода в изучении иностранного языка в современных условиях развития цифровых технологий**

**Аннотация**. В статье рассматривается значение перевода в изучении иностранного яхыка как основа развития коммуникации с представителями других культур. Традиционные методики изучения текста, перевода текста с иностранного языка необходимо сочетать с широким использованием современных цифровых технологий.

В статье представлены классификации текстов для перевода, а также показаны возможности информационных образовательных ресурсов.

**Ключевые слова**: текст, перевод, классификации, коммуникации, культура, современные цифровые технологии в обучении.

**The significance of the translation in learning English in modern terms of developing digital technologies.**

**I.V. Devina**

**Abstract**. The article concerns the problems of learning the specific pecularities the text as a basis of developing communication with the representatives of other cultures. The traditional methodological approaches should be combined with a wide use of modern digital technologies.

The article reveals classifications of the text and shows the available possibilities of modern educational resources.

**Keywords**: text, translation, classifications, communication, culture, modern digital technologies in education.

Речевая деятельность человека является самой сложной составляющей единицей человеческой личности. Она выступает основой формирования другой деятельности человека – интеллектуальной, духовной, культурологической, политической, социальной, профессиональной, практической. Иностранный (английский) язык выступает проводником культуры народа, открывает студентам доступ к огромному духовному богатству народов других стран, а также представляет собой средство взаимопонимания и коммуникации представителей различных сообществ. Таким образом, основная часть обучения иностранному языку – формирование способности к взаимопониманию и толерантному отношению к представителям иной культуры.

Вопросами перевода, чтения, обучения пониманию тестов занимаются видные педагоги, ученые, психологи – Розов О.А., Светловская Н.Н., Фоломкина С.К., Гальскова Н.Д. [6; 7; 8; 2].

Иностранный текст, его содержание способно обеспечить прочное формирование всех видов коммуникативных навыков, развитие устной речи, обогащение словарного запаса, знакомство с явлениями, фактами жизни, традициями, обычаями, историей страны изучаемого языка, развитие аналитического мышления. Студенты, умеющие работать с переводом различных видов текста, плодотворно взаимодействуют и с информационными ресурсами.

В настоящее время в преподавании английского языка прослеживается тенденция к развитию навыков устной речи, и невольно преподаватель подчиняет работу над переводом текстов решению этой проблемы, превращая тем самым текст в дополнительный стимул развития навыков говорения. К наиболее распространенным методам работы с переводом и пониманием иноязычного текста относятся упражнения, которые превращают контроль прочитанного, в работу над развитием навыков устной речи и навыков перевода. Это такие виды заданий как:

- ответить на вопросы;

- создать заголовок к каждому из абзацев;

- найти подходящее по смыслу предложение, идиоматическое выражение, эпитет и т.п., пропущенные в тексте;

- описать места, события, внешность;

- догадаться о значении слова или слов по контексту;

- определить жанр текста, показать его стилистические особенности;

- создать перевод с учетом соответствующего жанра текста (научного, публицистического, литературного).

Упражнения творческого характера:

- охарактеризовать…;

- составить план… ;

- подтвердить согласие/несогласие автора…;

- дать рецензию на текст…;

- написать собственный текст в другом жанре (на основе заданной ситуации);

- подтвердить…

- подобрать идиоматические выражения для перевода…..

- определить основные грамматические модели….

В связи с вышеизложенным правомерно рассматривать устную речь и работу над текстом и его переводом как два взаимосвязанных и взаимозависимых вида деятельности. Более того, в современных условиях стремительного развития цифровых технологий, нельзя не отдать должное внимание применению инновационно-технологических средств, стимулирующих обучение, развивающих абстрактное мышление и создающих тематическую наглядность в обучении.

Изучая вопрос познания текста, хотелось бы отметить, что понятие «текст» значительно расширено. Широкое понятие «работа с текстом», «перевод текста» предполагает не только и не столько чтение, сколько восприятие/понимание/толкование текста и говорение, осуществляемое с его использованием. Для студентов, изучающих английский язык, говорение на нем вызывает определенные трудности, связанные с поддержанием иноязычной коммуникации. Текст есть естественная среда обитания языка, и следствием этого выступает возможность овладения последним в контексте всего разнообразия внутритекстовых и внетекстовых связей. В современных условиях междисциплинарного подхода к обучению, текст и его перевод, адекватно понимаемое содержание текста целесообразно рассматривать не только с точки зрения его содержания, интерпретативного понимания, средства коммуникации, а также сточки зрения социокультурных ценностей [4, с. 204].

Высокая значимость работы с переводом текста правомерно подтверждается и философским подходом к исследованию языка и текста, подходом, который имеет более двухтысячелетнюю европейскую традицию. Язык в философии рассматривается как выражение внутреннего духовного мира человека, как средство общения и сохранения информации, как система знаков, как устная и письменная речевая деятельность, а структурными единицами языка являются слова и предложения, составленные из них тексты. Логику языка образует его синтаксис (грамматика), смысл языка есть его семантика, а практическим значением языка выступает прагматика. Таким образом, язык есть символическое выражение в звуке и письме жизни человека [1]. Говорение выступает как обращение одного субъекта к другим субъектам. Они-то и определяют условия говорения и писания в форме, принятой данным сообществом языка. Символизация внутреннего духовного мира людей выступает в особой форме – индивидуально-общественной, и именно благодаря этой форме осуществляется коммуникация между субъектами [3].

Философские направления – герменевтика, структурализм – еще раз подтверждают мысль о том, что включение текста и обучение его переводу в изучение иностранного языка является необходимой составной частью всего процесса обучения, поскольку на его основе можно расширить знания студентов о стилевой окраске текста, о синонимах, фразеологизмах, а его интерпретация ведет к интеллектуальному развитию личности в русле познания развития культуры общества в целом.

Методики преподавания английского языка в ВУЗе показывают, что обучение английскому языку осуществляется на основе типологии учебных текстов. Типология текстов содержит такие критерии, как функции текстов, область и цель коммуникации, структура текста, уровень подготовки студента к восприятию и пониманию текста. В учебной практике преподавателя используются тексты различных жанров, стилей, содержания в зависимости от поставленных целей и задач. От вида текста, его сложности зависят требования, которые применяются в процессе освоения текста (например: чтение, перевод, пересказ, составление плана, постановка вопросов, внесение в текст пропущенных слов, предлогов, артиклей).

В современных методиках преподавания английского языка имеет место дифференциация текстов по социально-культурологическим, предметным, профессиональным сферам коммуникации. Данное положение связано с тем, что обучение по печатным текстам проводится в коллективной речевой деятельности, мотивация которой определена прежде всего жизненными факторами дальнейшей производственной области.

Тексты, которые относятся к одной из сфер межличностного общения, классифицируются как тексты функционально-коммуникативного класса. К подобного вида текстам применяются определенные установки, которые ведут к поэтапному освоению печатного текста, его адекватному переводу. К основополагающим этапам изучения функционально-коммуникативного текста можно отнести следующее: определение конструктивных параметров текста; конкретизация социальной и профессиональной задачи текста; выделение основной коммуникативной цели; установление предмета коммуникации, характерного для конкретной сферы общения; выделение типовой ситуации; выбор жанра текста [6].

Широкий спектр функциональной классификации текстов позволяет сформулировать критерии обучающих текстов и их перевода. Наиболее распространенными и значимыми выступают следующие:

* стилистические и языковые средства;
* информативные тексты описательного характера;
* аудиомедиальные тексты, предназначенные для устного коммуникативного общения;
* проблематика текста;
* познавательная ценность и доступность содержательной и языковой формы;
* нацеленность на формирование интерактивных умений общения.

Работа с переводом текстов связана с формированием у студентов навыков и компетенций речевого общения в различных сферах жизнедеятельности общества: социальной, культурологической, политической, экономической, в сферах искусства, религии, этики. В связи с этим важным аспектом выбора текста выступает функционально-стилевая типология. Это - разговорные тексты, официально-деловые, публицистические, научно-популярные, художественные, религиозно-этические, профессиональные, страноведческие.

Заинтересованность студента, его мотивация к изучению английского языка является главной составляющей всего процесса обучения и основой его эффективности. В центре внимания преподавателя сконцентрированы коммуникативно-познавательные интересы и потребности студентов, а также вопросы, связанные с использованием иностранного языка в дальнейшей практической и производственной деятельности. Подбирая текст для перевода, преподаватель должен учитывать степень его сложности, уровень базовой подготовки студентов; содержательность информации в соответствии с возрастной группой; актуальность информации; возможность дальнейшей дискуссии.

В практике обучения английскому языку преподаватели применяют методики, основанные на поступательном изучении иностранного языка: от простого к сложному. Печатные тексты представлены в их полном многообразии; рассказы, тематические тексты, объявления, рекламы, журнальные и газетные статьи, отрывки из художественной литературы, научные публикации, обзоры, очерки, интервью, письма. Поскольку занятия английского языка ограничены во времени учебными планами и программами, то должное внимание преподавателя обращается на размеры печатного текста и самостоятельную работу студентов. Как показывает опыт, желательно использовать небольшой, не слишком длинный текст для понимания и перевода, что дает возможность сформировать различные языковые умения, компетенции, а также извлечь суть информации, которая говорит об эффективности печатного текста и открывает путь к дальнейшей проработке тематики средствами устного общения.

Исследование проблемы печатного текста и его значимости выступает недостаточным фактором, если не учитывать изменения, занимающие существенное место в учебном процессе в целом. Это - новейшие технологии, которые прочно вошли во всю систему образования и жизнь человека.

Бурное развитие новых информационных технологий и повсеместное их внедрение в нашей стране изменило традиционную схему «преподаватель – студент – учебник», введя в нее новое звено – «компьютер», а в сознание студентов – компьютерное обучение. Модернизация образования связана с созданием новых, современных условий для развития творческого личностного потенциала студентов и расширения возможностей языкового образования [5; 9; 10].

Интернет стал неотъемлемой частью действительности; он оказывает помощь в изучении английского языка, так как создаются уникальные условия использования студентами аутентичных текстов, общения с носителями языка. Таким образом, возникает естественная языковая среда, предоставляющая возможность использования огромного количества дополнительных материалов, которые позволяют обогатить занятия разнообразными идеями и упражнениями. Использование цифровых образовательных ресурсов (ЦОР) многократно увеличивает мотивацию к изучению английского языка. Интернет предлагает студентам услуги в виде справочных каталогов (Yahoo!, InfoSeek/Ultra Smart, Look Smart, Galaxy); поисковых систем (Alta Vista, Open Text, Excite), разговоров в сети (Chat), телеконференций (usenet), видеоконференций. Информационные технологии охватывают такие сферы, как дидактические материалы, электронные учебники, электронные энциклопедии, тренажеры, презентации, системы виртуального эксперимента [11; 12].

Качество обучения иностранным языкам в ВУЗе в определенной мере зависит от внедренных технологий нового поколения, а именно информационных и коммуникативных технологий и использования их дидактического потенциала в образовательном процессе.

Дидактические принципы обучения тесно связаны с освоением печатных текстов и их переводом. Так, принцип наглядности дает возможность наглядно представить разнообразные понятия текста; принцип доступности и посильности позволяет генерировать задачи возрастающей трудности; принцип индивидуализации обучения направлен на индивидуальный маршрут обучения, восприятие и мотивации; принцип сознательности связан с самоорганизацией обучения; принцип активности обусловливает активность студента по выполнению заданий в сети Интернет. Важным моментом является то, что интернет-ресурсы представляют собой достаточно разнородные и разноформатные источники.

Характер преподавания иностранных языков определяется запросами государства, исходя из уровня экономических, политических и международных связей. С вступлением общества в век компьютерных технологий появилась возможность более эффективной обработки информации, текстов, а также возможность их представления. В настоящее время выделяются группы программ обучения: тренировочные, текстовые, тестовые, игровые. Причем текстовые программы разработаны для индивидуальной, парной и групповой работы; данные программы позволяют модифицировать текст, перегруппировывать предложения, редактировать текст, переводить с иностранного языка на русский. Наиболее распространенной является программа «Составь рассказ» и др.

Однако внедрение в учебный процесс и использование мультимедийных программ вовсе не должно исключать традиционных методов обучения, а гармонично сочетать их, в частности, с работой над переводом текста.

**Библиографический список**

1. *Гайденко П.П.* Герменевтика // Философский энциклопедический словарь/ Сост. : Л. Ф. Ильичев, П.Н. Федосеев, С.М. Ковалев, В. Г. Панов // М.: Сов. Энциклопедия. – 1983. – с. 111 – 112.
2. *Гальскова Н.Д.* Современная образовательная модель в области иностранных языков: структура и содержание. // Иностранные языки в школе. М.: Научная электронная библиотека Library.ru; ООО «Методическая мозаика», 2015. С. 2-8.
3. *Грецкий М.Н.* Структурализм // Философский энциклопедический словарь/ Сост. : Л. Ф. Ильичев, П.Н. Федосеев, С.М. Ковалев, В. Г. Панов // М.: Сов. Энциклопедия. – 1983. – с. 657 – 658.
4. *Клеменцова Н.Н.* Текст в обучении иностранному языку. //Вестник МГИМО – Университета. – 212. - № 5 (26). – С. 204 – 209.
5. *Лушникова И.И.* Практика применения интегративно-дифференциированного подхода к обучению устной деловой иноязычной речи (на основе аутентичных текстов) // Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова: Серия «Педагогика и психология» - № 2/2015. – С. 51-57.
6. *Плаксина М.В.* Анализ современных теорий обучения чтению на иностранном языке [Текст] // Проблемы и перспективы развития образования: материалы V Междунар. Науч. Конф. (г. Пермь, март 2014 г.). – Пермь: Меркурий, 2014. – с. 133- 136. [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://moluch.ru/conf/ped/archive/101/5185/ (дата последнего обращения: 08.05.2019).
7. *Светловская Н.Н.* Методика обучения творческому чтению: учеб. Пособие для вузов// НН. Светловская, Т.С. Пиге-оол. – 2-е изд., испр. И доп. – М.: Юрайт, 2019. – 305 с. (Серия: Образовательный процесс).
8. *Фоломкина С.К.* Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вуз: учебно-методическое пособие/ С.К. Фоломкина; науч. Ред. Н.И. Гез. – Изд. 2-е, испр. – М.: Высшая школа, 2005. – 253 с.
9. *Чекун О.А.* Роль инновационных технологий в создании языковой среды // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения. Сб. научных тр. / Под ред. О.А. Чекун. – М, 2014. – С. 72 -75.
10. *Шаронин Ю.В.* Цифровые технологии в высшем и профессиональном образовании: от личностно-ориентированной smart-дидактики к блокчейну в целевой подготовке специалистов. // Современные проблемы науки и образования. – 2019. - № 1; [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://science-education.ru/ru/article/view?id=28507 (*дата последнего обращения: 06.05.2019).*
11. <http://eslus/com/Lessons/Reading/Read.HTM>
12. <http://www.readwritethink.org>